

DOHOVOR**o pristúpení Helénskej republiky k Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky, otvorenému na podpis v Ríme 19. júna 1980**

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA,

BERÚC DO ÚVAHY, že Helénska republika sa pri vzniku členstva v Spoločenstve zaviazala pristúpiť k Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky, otvorenému na podpis v Ríme 19. júna 1980,

SA ROZHODLI uzavrieť tento dohovor a na tento účel určili za svojich splnomocnených zástupcov:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV:

Paula de KEERSMAEKERA,
štátneho tajomníka pre európske záležitosti a poľnohospodárstvo,
zástupcu ministra zahraničných vecí,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA:

Uffeho ELLEMANN-JENSENA,
ministra zahraničných vecí Dánska,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Hansa-Wenera LAUTENSCHLAGERA,
ministra zahraničných vecí Spolkovej republiky Nemecko,

PREZIDENT HELÉNSKEJ REPUBLIKY:

Theodorosa PANGALOSA,
štátneho tajomníka pre zahraničné veci Helénskej republiky,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Rolanda DUMASA,
ministra pre európske záležitosti Francúzskej republiky,

PREZIDENT ÍRSKA:

Petra BARRYHO,
ministra zahraničných vecí Írska,

PREZIDENT TALIANskej REPUBLIKY:

Giulia ANDREOTTIHO,
ministra zahraničných vecí Talianskej republiky,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVJOVODA LUXEMBURSKA:

Colettu FLESCHE,
ministerku zahraničných vecí vlády Luxemburského veľkovejvodstva,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA:

W. F. van EEKELENA,
ministra pre zahraničné záležitosti Holandska,

H. J. Ch. RUTTENA,
mimoriadneho a splnomocneného veľvyslanca,
stáleho zástupcu Holandska,

JEJ VELIČENSTVO KRÁLOVNÁ SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA:

Right Honourable Sira Geoffreyho HOWA QC, MP,
ministra zahraničných vecí a Britského spoločenstva národov,

KTORÍ sa na zasadnutí v rámci Rady a po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Helénska republika týmto pristupuje k Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky, otvorenému na podpis v Ríme 19. júna 1980.

Článok 2

Generálny tajomník Rady Európskych spoločenstiev pošle overenú kópiu Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky v anglickom, dánskom, francúzskom, holandskom, írskom, nemeckom a talianskom jazyku vláde Helénskej republiky.

Znenie Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky v gréckom jazyku je pripojené k tomuto dohovoru. Znenie v gréckom jazyku je autentické za rovnakých podmienok ako ostatné znenia Dohovoru o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky.

Článok 3

Tento dohovor ratifikujú signatárske štáty. Ratifikačné listiny sa uložia u generálneho tajomníka Rady Európskych spoločenstiev.

Článok 4

Tento dohovor nadobúda platnosť medzi štátmi, ktoré ho ratifikovali, prvým dňom tretieho mesiaca po uložení poslednej ratifikačnej listiny Helénskou republikou a siedmimi štátmi, ktoré ratifikovali Dohovor o rozhodnom práve pre zmluvné záväzky.

Tento dohovor nadobúda platnosť pre každý zmluvný štát, ktorý ho následne ratifikuje, prvým dňom tretieho mesiaca po uložení jeho ratifikačnej listiny.

Článok 5

Generálny tajomník Rady Európskych spoločenstiev oznámi signatárskym štátom:

- a) uloženie každej ratifikačnej listiny;
- b) dátum nadobudnutia platnosti tohto dohovoru pre zmluvné štáty.

Článok 6

Tento dohovor, vyhotovený v jednom origináli v anglickom, dánskom, francúzskom, gréckom, holandskom, írskom, nemeckom a talianskom jazyku, pričom všetkých osem znení je rovnako autentických, sa uloží do archívu Generálneho sekretariátu Rady Európskych spoločenstiev. Generálny tajomník pošle overenú kópiu vláde každého signatárskeho štátu.

Na dôkaz toho nižšie podpísaní splnomocnení zástupcovia pripojili k tomuto dohovoru svoje podpisy.

Til bekræftelse heraf har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe, arna n-údarú go cuí chuige sin, a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti, debitamente a ciò autorizzati, hanno apposto le loro firme alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder dit Verdrag hebben geplaatst.

V Luxemburgu desiateho apríla roku tisícdeväťstoosemdesiatštyri.

Udfærdiget i Luxembourg, den tiende april nitten hundrede og fireogfirs.

Geschehen zu Luxemburg am zehnten April neunzehnhundertvierundachtzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα Απριλίου χίλια εννιακόσια ογδόντα τέσσερα.

Done at Luxembourg, on the tenth day of April in the year one thousand nine hundred and eighty-four.

Fait à Luxembourg, le dix avril mil neuf cent quatre-vingt-quatre.

Arna dhéanamh i Lucsamburg, an deichiú lá de mhí Aibreáin, sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a ceathair.

Fatto a Lussemburgo, addì dieci aprile millenovecentottantaquattro.

Gedaan te Luxemburg, de tiende april negentienhonderd vierentachtig.
